LIE KIMHOK

KITAB EDJA

XXXII:-
502

0010-65251560
0112527655

PERPUSTAKAAN NASIONAL

XXXII - 502

Bp. 285.770

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 75931/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

PERPUSTAKAAN NASIONAL

KITAB EDJA

TERKARANG OLEH

LIE KIMHOK.

Zending-Pers, Bogor.
1885.

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PEMBRIAN - TAOE.

Sebab hoeroef e *ada' terpake akan oendjoek doewa roepa boenji, maka adalah terpake dalam kitab ini hoeroef* è *dan* e.

Hoeroef è *dioetjapkan seperti itoe, jang ada pada perkataän* sovè; *hoeroef* e *dioetjapkan seperti itoe, jang ada pada perkataän* sepi. *Bagitoe hoeroef itoe telah dibedakan akan boenji jang satoe dan jang lain itoe, soepaja lantas sadja djadi njata pada anak-anak, dengan soewara bagimana perkataän atawa oetjap misti dioetjapkan, seperti* sèntak *atawa* sentak; bersèroe *atawa* berseroe.

Akan mengadjar anak-anak mengedja, seperti orang soedah taoe, kita-orang boleh pake salah satoe deri doewa roepa atoeran ini:

Kasatoe, mengedja dengan oetjapkan hoeroef-hoeroef sabagimana ija dioetjapkan dalam a b c.

Kadoewa, mengedja dengan oetjapkan hoeroef-hoeroef sabagimana tersboet di bawah ini.

Hoeroef oe *tida terpandang doewa hoeroef, hanja terpandang seperti satoe sadja. Deritoe kita tida mengedja bagini:* k, o, e, KOE, *tapi bagini:* k, oe, KOE.

Hoeroef b, d, f *dan lain-lain sasamanja dioetjapkan seperti* ba, da, fa.

Hoeroef dj, nj, tj, ng *dan* ch, *masing-masing itoe poen terpandang djoega seperti satoe hoeroef sadja dan dioetjapkan seperti* dja, nja, tja, nga, cha. *Deritoe kita tida mengedja sawepama ini:* t, j, oe, TJOE, t, j, i, TJI, TJOETJI, *tapi bagini:* tj, oe, TJOE, tj, i, TJI. TJOETJI.

Oetjap deri tiga hoeroef, seperti tok, ngoeng *dan lain-lain, boleh djoega didèdja bagini:* t, o, k. TOK; ng. oe, ng, NGOENG; *tapi sablon sampe pada peladjaran membedja oetjap berhoeroef*

tiga, anak-anak poen soedah taoe, o *sama* k *djadi* OK, oe *sama* ng *djadi* OENG. *Maka boleh djoega kita adjar ija batja oetjap berhoeroef tiga itoe dengan mengedja sadja bagini:* t. ok, TOK; ng, oeng, NGOENG. *Dalam perkataän:* k, e, KE, t, ok, TOK, KETOK; b, i, BI, ng, oeng, NGOENG, BINGOENG.

Dengan bagitoe, hal mengedja itoe djadi pendek sadja. Kaloe hoeroef-hoeroef dioetjapkan sabagimana teroetjapkan dalam a b c — akan batja itoe perkataän bingoeng, *kita misti mengedja bagini:* b, i, BI, n, g, o, e, n, g, NGOENG, BINGOENG. *Ini ada lebih pandjang, kaloe dibandingkan dengan jang tadi telah terseboet pendek. Maka baiklah kita pake atoeran jang pendek itoe, dan moelai sadja deri lembaran ka-6.*

L. K.

Bogor, 1884.

PERPUSTAKAAN NASIONAL

HOEROEF KETJIL.

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u

v w x y z

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u v

w x y z

HOEROEF BESAR.

A B C D E F G H I

J K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z

A B C D E G H

I J K L M N O

P Q R S T U V

W X Y Z

PERPUSTAKAAN NASIONAL

b d f g h j k l m
n p r s t w
dj nj tj ng ch

a è e i o oe

p b d h k w m n r s
t l f j g tj dj nj ng ch
è i o e oe a

2.

pa da ba ha ka wa ma
na ra sa ta la fa ja ga
tja dja nja nga cha

bè dè pè kè hè mè wè
sè nè rè lè fè tè gè jè
djè tjè chè ngè njè

he pe be de we ke me
re se ne fe te le je ge
tje che nje dje nge

wi mi hi ki bi pi di
li fi ji gi ti si ri ni
chi dji ngi nj tji

so ro no to jo fo lo
go ho ko do bo po mo wo
ngo djo cho tjo njo

hoe noe tjoe roe koe doe toe
soe woe loe poe djoe joe njoe
moe goe boe ngoe foe choe

3.

a ti è wa e ma i toe o bi oe wa
da da lè lè gi gi bo bo koe koe
pi pi to to soe soe nè nè bi bi

na ma ma na	pa ha ha pa
dja wa wa dja	ta nja nja ta
ma sa sa ma	ga la la ga

pa la ka ta sa ja tja ra pa da na sa
da ja ma ka ta pa dja ga ba tja la da
ba pa na ga la ma nja wa ka tja ba wa
ha wa ra sa ga ba sa dja ba la ta nja

pi pa da doe ba bi ka koe no na si sa
la loe ga goe tjoe tji nja nji

loe ka ka loe	loe pa pa loe
la gi gi la	pi ta ta pi
pi so so pi	goe la la goe

ma ta ko ja ma ti ba ki
ra ta ka ja ma ki ba ko
ka ta koe ja ma ri ba ka

soe ka ba roe ta di la goe
moe ka bi roe ta pi la ga
boe ka boe roe ta li la gi

ba toe bi sa ta di moe da
boe ta ba si ti da ma doe
tè pa mi ra sè ro ki ra
ta pè ma ri so rè ka ri
kì ta bè da tè ko soe ka
ka ti ba dè to kè sa koe

ka mi roe gi ga dè koe da
ma ki goe ri da gè doe ka
ga li ka li ta dji pe da
la gi la ki dja ti de pa

pa gi doe pa ba djoe ha ri koe li
wa ngi mè ga sa goe la joe
roe pa ba toe toe li tjo ba ro ti
goe la kè djoe na si ko pi
koe wè to gè sè wa ke na ro da
se rè tja pè njo nja si nga
ko ta ta bè mè dja do sa bi roe
bè jo ka tè sa poe tjoe ka
ge dè ti ga li ma mo ta moe da

4.

ba gi toe tje ri ta se nga dja oe da ra
ba gi ni tje la na ke mè ri pi a ra
bi na toe soe pa ja de li ma sa è lo
bi na sa se ga la boe wa ja sa i si
sa ka li bi tja ra oe pa ma bi o la
sa ka ti koe ti ka a ta wa di oe dji

pe ti be si nga doe - bi roe
ka joe a p i boe ta - toe li
goe la ba toe ti poe - da ja
ka tja ma ta hoe roe - ha ra
ma ta ha ri wa ra - wi ri

sa ba gi ni sa ba gi toe bi da da ri
sa koe ti ka sa la ma nja di te ri ma
sa oe pa ma sa a da nja

ka rè ta a pi boen ga me la ti
le ma ri ka tja ka lè tji ba toe

5.

ap al ab ah ak aw am an ar as
at al af aj ag ang ach

èp èd èb èh èk èw èm èn èr ès
èt èl èf èj èg èng èch

ep ed eb eh ek ew em en er es
et el ef ej eg eng ech

ip id ib ih ik iw im in ir is
it il if ij ig ing ich

op od ob oh ok ow om on or os
ot ol of oj og ong och

oep oed oeb oeh oek oew oem oen
oer oes oet oel oef oej oeg oeng oech

6.

dj a ta oe nja i ba oe sa o ma oe
a oes a oer a oet

ba ik dja il ra oet ta il dja it
ka oel si al ga it ka oem

dja oeh pa it la in sa oeng
doe it la oet da oek nja oet
ma oet ka in ma in bi ar
ni at da on go ong ti ang

ar ta èl moe on dè ing goe
am po on ta ang ka

ak sa ra am poe nja an tè ro me li at
sa oet nja pa kè an an ta ra

7.

ah	èh	eh	ih	oh	oeh
p ah	l èh	d eh	s ih	t oh	k oeh
an	èn	en	in	on	oen
ng an	r èn	dj en	l in	l on	j oen
ar	èr	er	ir	or	oer
w ar	tj èr	t er	p ir	g or	m oer
ak	èk	ek	ik	ok	oek
nj ak	r èk	tj ek	l ik	g ok	d oek
ad	èd	ed	id	od	oed
h ad	b èd	s ed	l id	nj od	dj oed
at	èt	et	it	ot	oet
p at	g èt	m et	k it	r ot	nj oet
as	ès	es	is	os	oes
b as	r ès	n es	tj is	l os	p oes
al	èl	el	il	ol	oel
w al	t èl	dj el	g il	k ol	tj oel
ap	èp	ep	ip	op	oep
j ap	t èp	tj ep	k ip	r op	d oep

aj	èj	ej	ij	oj	oej
tj aj	p èj	dj ej	oe ij	j oj	k oej

am	èm	em	im	om	oem
l am	t èm	k em	r im	g om	s oem

ang	èng	eng	ing	ong	oeng
j ang	l èng	r eng	tj ing	t ong	k oeng

aw	ew	iw	ow
t aw	w ew	l iw	k ow

ab	eb	oeb
t ab	tj eb	j oeb

ag	èg	eg	ig
tj ag	h èg	s eg	dj ig

8.

a pi	è lo	e ma
a pit	è lok	e mas

a pa	a ri	a loe
ba pa	sa ri	ma loe
ba pang	sa ring	ma loem

a da	i si
a dat	i sit
ma dat	wi sit

i toe	o lo	oe wa
i toeng	o lok	oe wang
ngi toeng	go lọk	boe wang

a kar è nak em po i lang
ba kar mè nak tem po bi lang

o tak oe dang
bo tak goe dang

sa ja boe ta boe boe soe soe
sa jap boe tak boe boer soe soel
ki ta si la te boe ta han
ki tab si lam te boes ta hang
ba sa dja la pa ha boe roe
ba sah dja lan pa hat boe roeng

dja rang sa lam ka bar
ba rang soe lam ka har
sa rang si lam ka sar

pa sar ke rik
pa ser ke ris
pa sir ke ring

a ti a koe a dè
ar ti ang koe an dè
ngar ti pang koe pan dè

ban toe toen da bang sa bang koe
tan toe tan da bang ga bang kè

toe wak wak toe toe kar kar toe
sa lak lak sa

ang ka an toe
ang kat an toek
pang kat djan toek

am pas èn tèng em poek
ram pas bèn tèng rem poek

in tan om bak oen toeng
djin tan rom bak boen toeng

tjam bang pon tang gan toeng sam boeng
gam bang pan tang gan tang sam boek
tam bang pen tang gan ting sam boet

kan tjing man dor mang kok pan djang
ban ting kan tor tang gok kan dang

ron tok kau tjil kang koeng sèng gèt
pon dok ban dil tang goeng lèng kèt

tan doek loem poer ban tèng gèn dong
tin dak lèm par bin tang gen dang

kan tong lèm pèng toem bak soen tik
ken tang loem pang tèm bok sèn tak

9.

pr a pr èn dr i dr as br a br oet
kr è kr is sr e sr ak tr oe tr im
gr a gr èk tjr è tjr at djr i djr oek
pl è pl ok dl e dl ap bl i bl as
kl a kl ong sl i sl èn tl a tl èm
gl e gl ap tjl i tjl en djl i djl ok
sm a sm oer sn oe sn ap sp i sp an
st e st ang spr è spr ong

10.

poe tri toe br oek sem pr ong tri ma
djang kr ik mèn tjl ok pr in tah san tri
gang sr ing mè gr èk se br ak kem pl ang
se br ang la br ak pra wan djam br oet
sè bl ok sa tr oe man tri tjong kl ang
grè dja Lan dr ing mem bri som pl ak
tjom bl ang sa pr ang klè wang bra pa
mem bli pr ik sa ber pr ang poe tra

smè roe spa ro str i man sna pan
ste ngah sto lop

11.

be sar ke tjil pan djang pòn dèk
ka sar a loes djang koeng ka tè
lè bar sem pit ting gi ren dah
da lam tjè tèk ka ja mis kin
te bal ti pis ta djam poen toel
be rat èn tèng ke ras lem bèk
ma tang men tah ka koe le mas
pa nas di ngin tje pat lam bat
lem pang bèng kok a sam ma nis
i tam poe tih ma hal moe rah
moel ja hi na ba goes dje lèk
pin tar bo do ken tjang ken dor
ra mè se pi ra djin ma las

ber gan ti ber si nar ter ang kat sam poer na
me lin tang me mang gil ter ban ting
ter sang koet me nang goeng be kem bang

ber doe doek me noeng goe ber koem poel
tje rè wèt ter pen tjal bi na tang tim bang an
ter si ar me lom pat me lan tjong
me noen djang ber so bat me nje brang

pa ker dja än ka la koe än me nga ta kan
ber moe soeh an ka moel ja än per so bat an
me lin doeng kan ka ting gal an me la koe kan
me noe loeng in me la in kan per koem poel an
tjem boe roe än per him poen an ka si jang an

be ra toes - ra toes ka te lan djoer an
be ri boe - ri boe ka per tja ja än
ber sa ma - sa ma ka doer ha ka än
be ra mè - ra mè sa nan ti a sa
ber ka ta - ka ta ka sam poer na än
ber a ti - a ti mem ba ri ta kan
ber soe ka – soe ka me nje ri ta în
ber dja lan - dja lan me ma li ha ra kan

12.

f ch

fe na fa djar fir man na fi ri
fa è dah fer da na
a chir cha bar rach mat chi ja nat

13.

B D F G H J K L
M N P R S T W
Dj Nj Tj Ng Ch
A È E I O Oe

K R B P D O G I J
L T F E È A H N S
M W Ch Oe Dj Tj Nj Ng

14.

Se nèn Se la sa Re bo Ke mis Djoe ma hat
Sap toe Ming goe

Ban tan Ba ta wi Kra wang Pri a ngan
Tji re bon Te gal Pe ka lo ngan Sa ma rang
Dje pa ra Rem bang Ba njoe mas Ba ge lèn
Ke doe Djog dja kar ta Soe ra kar ta Ma di oen
Soe ra ba ja Ma doe ra Pa soe roe wan Pro bo-
ling go Be soe ki Ba njoe wa ngi

AL LAH A DAM HA WA I BRA HIM
SA RAH JOE SOEP RA CHEL I SA I
DA WOED SO LÈ MAN JA KOEB
MA RI A JÈ SOES MOE SA A JOEB
SA KA RI A JO HA NÈS

Ma ta ha ri ber ko bar. Bin tang ber si nar.
Koe tjing me nja kar. An djing meng gong gong.
A pi me nja lah. A jèr me nga lir. Ba dak ber-
tjoe la. Ker b ber tan doek. Goe noeng ting-
gi. Lem bah ren dah. Ba toe ka sar. Pa sir
a loes. Be si be rat. Ka poek èn tèng. A reng
i tam. Ka poer poe tih. In tan be ning. Djam-
broet i djo. Ka li lè bar. So lo kan sem pit.
A sap na ik. Hoe djan toe roen. Boe roeng te-
re bang. I kan be re nang. Bi na tang moe nji.

O rang bi tja ra. Ga ram de ri la oet. Goe la de ri te boe. Na si de ri pa di. Kè djoe de ri soe soe. Ba pa tja ri doe wit. I boe me ra wat in. Goe roe meng a djar in. Dok tor meng o bat in. Koe da ta rik ka rè ta. Ker bo loe koe sa wah. I kan hi doep di da lam a jèr. Boe roeng ter-bang di a wang-a wang. A jèr di ngin a dam ra sa nja. A pi me nja lah pa nas ha wa nja. Roem poet se gar war na nja i djo. Kem bang la joe ron tok nja de kat. Sor ga tam pat ka se-la mat an. Na ra ka tam pat ka tji la ka ān. Dja-lan jang be nar te roes ka sor ga. La koe jang dja hat toe djoe na ra ka. I ba rat boe lan ter i-dar bin tang. Se per ti mo njèt di tja bang ka-joe. I ba rat boe roeng tra poe nja sa rang. Sa-ba gi bi ting nje lip di da on.

Ba rang ko tor bo lèh di tjoe tji,
Na ma boe soek ting gal ter ben tji.

Jang ber ka ta be pi kir doe loe,
Se sal an dja oeh de ri pa da nja;
Jang hi doep dè ngan tra poe nja ma loe,
Ting gal kan na ma boe soek di doe nja.

Boe wat lah ka ba ik an,
Ka loe ka pè ngin ka sla mat an;
Boe wat lah ka dja hat an,
Ka loe ma oe ber so bat sè tan.

Jang be ker dja ter boe roe-boe roe,
Se ring ka li dja di ka li roe.

Ke nal an nja a nak - a nak
Me lin kan se nang dan è nak.
Sa toe ba pa jang me la rat,
Se ring se per ti pe'ra hoe sa rat.

A da tan djak an, tan toe a da poe doen an.
A jèr be ning, i kan ka li hat an.
Ka be nar an a da har ta nja dji wa.
Me li hat boe wah, ke nal poe hoen.
I ngat an dja hat a da bi jang nja do sa.
Jang na ik ting gi, dja toh nja da lam.
Se sal an ti a da ta oe da tang doe loe än.
O rang ma las dja ngan di ka sih oe tang.
Li dah dja hat a da se per ti pe dang ta djam.
Tèm po jang soe dah li wat, ti a da nan ti balik kom ba li.
Ma sih moe da ti da be la djar, ting gal bo do sam pè toe wa.
Pe la djar an a da pan tjeer an pe nga ta oe än.
Ni at an jang dja hat sa la ma nja a d a be serta ta koet.
Ka loe ta ngan jang sa toe tjoe tji jang la in, doe wa - doe wa dja di bre sih.
O rang moe ris a da ka sir de ri a nak - a nak nja.
Jang am poen in sa o rang, merg i lang kan satoe moe soeh.
O rang ma las, ha roes di se boet ha rap in ma ti.
Bi jang nja pe nga ta oe än a da ber na ma si tja ri ta oe.
Peng a bis an nja ma rah se ring dja di moe-la se sal an.

Jang be sar di da lam doenja,
Be sar djoe ga ka soe sah an nja.

Jang ti da soe ka be ker dja,
Tra nan ti bi sa dja di ra dja.

A nak ba ik a da in tan ba pa nja;
A nak dja hat dja di ra tjoen e ma nja.

Jang ma oe le kas, se ring me lom pat;
Ta pi dji ka loe i ja ter soem pat,
Lam bat dja di gan ti nja tje pat.

Jang tra soe ka pe la djar an,
Tra nan ti da pat ka pin ter an;
Ker na ti da a da a toer an,
Jang ti da ker dja, da pat gan djar an.

Si a pa tida ma oe me ra sa
Me nje sal ha ti di è sok - noe sa,
Hèn dak lah ti da se nan ti a sa
Loe pa se ka li sa ma pri ba sa.

A da goe la, ada se moet. Dja ngan ha rap emboen te nga ri. Ke pa la ma tjan boen toet ti koes. Toe broek dja roem, boe wang kam pak. Lèmpar mang kok, poe ngoet ba tok, Di ma na a da bang kè, di si toe ga gak ber koem poel. Si a pa jang be ke tok, tan toe di ja jang ber te lor. I kan be sar ma kan i kan jang ke tjil.

Ragi sakepal bolèh asamin tepoeng satakar. Asap tiada bolèh di toetoep. Djangan bangoenin matjan jang tidoer.

Maoe menoendjang, djangan menoenggoe roeboeh.
Djalan di gelap baik membawa api.
Deri toempah baiklah miring.
Sablon hoedjan, baik sedia pajoeng.
Tepok ajèr di lojang, basah moeka sendiri.
Hangkan roempoet, djangan tinggalkan akar.
Toewang minjak di api njalah.
Sablon dapat sepatoe baroe, djangan boewang sepátoe lama.
Hidoep ènak tida tetap selamanja;
Nama jang baik menoeroet oemoernja doenja.
Lakoe ibadat ada kerdjaän berat,
Tapi bergoena akan achirat.
Kaènakan melinkan sapandjang djari,
Seselan sering tinggal bebrapa hari.
Jang soeka sama kadoerhakaän,
Ijalah mengarap katjilakaän.
Omong aloes lemaskan hatinja orang;
Penjaoetan kasar terbitkan perang.

Ikan ènak diäpain ?— Ikan ènak dilepas.
Kasabaran ada oepama satoe bèntèng jang koewat.
Sama daging boesoek boemboe tida bergoena.
Radjin bekerdja ada lotrè jang paling baik.
Siapa jang kedja kita mengimpi ?—
Impian jang kedja kita mengimpi.
Bangoen pagi-pagi, kaloe kapèngèn kaja; tidoer sorè-sorè, kaloe maoe diseboet pintar.
Baroe mendoesin, orang misti kerdja apa ?—
Baroe mendoesin orang misti melèk.

Kaloe kita tida maoe diganggoe orang, kita sendiri djangan ganggoe orang lain.

Jang betoelin dirinja dengan berdjoesta, salahnja djadi bertambah besar.

Menjebar sama tangan, djangan sama bakoel.

Jang takoet sama Allah tida gampang dapat salah.

Omong djahat ada seperti api, jang kaloe tida ditijoep, lantas mati sendiri.

Siapa soeka poekoel orang,
Misti pergi ikoet perang.

Omong djoesta semingkin manis,
Semingkin bertambah nadjis.

15.

ANGKA.

1	**satoe**	**6**	**anam**
2	**doewa**	**7**	**toedjoeh**
3	**tiga**	**8**	**delapan**
4	**ampat**	**9**	**sembilan**
5	**lima**	**0**	**nol**

16.

Deri dalam tanah kita dapat banjak barang. Segala sajoeran dan boeboewahan kita dapat deri tanah. Pakèan banjak djoega jang terbikin dèngan atsil tanaman.

Emas, pèrak, besi, tembaga, timah, intan, djambroet, mirah dan lain-lain lagi, itoe djoega ada terdapat deri tanah.

17

Segala kain ada terbikin deri kapas. Lebih doeloe kapas dibikin benang. Benang ditenoen, baroe djadi kain.

Kowè soedah taoe liat orang menenoen? Itoe kerdjaän ada ketil sekali. Di Wolanda orang bisa menenoen dengan tjepat. Orang di sana ada pakè lain roepa perabot nenoen. Ini perabot ada pakè ajèr dibedidihin, seperti di karèta api.

18.

Soetra dan laken boekan terbikin deri kapas. Soetra kita dapat deri oelar soetra. Ini oelar ada ketjil sadja; kaloe soedah toewa, ija djadi koepoe-koepoe.

Sablon djadi koepoe-koepoe, itoe oelar kaloe-warkan benang aloes sama djoega lamat kabang-kabang. Ini benang aloes ada soetra. Kowè soeka pakè pakèan soetra? Kaloe orang pakè pakèan soetra, djadi ketaoeän ada banjak doewitnja. Kenapa begitoe?

19.

Laken ada terbikin deri boeloe domba. Di benoewa Èropa banjak jang piara domba boe-wat dapat boeloenja.

Kaloe boeloenja soedah pandjang, itoe domba-domba ditjoekoerin dengan goenting, sampè g oen-dil antèro badannja. Boeloenja itoe lantas di-tjelap itam, mèrah atawa lain warna.

Itoe boeloe domba diseboet wol. Benang wol atawa benang bol ada benang deri boeloe domba.

20.

Koelit boewat sepatoe kita dapat deri binatang. Lebih doeloe koelit itoe direndem sama ajèr kapoer, lantas dikerck, dikedja rontok boeloenja.

Deri mana kita dapat kapoer? Kapoer kita dapat deri batoe karang. Batoe karang dibakar dèngan api besar. Kaloe soedah, lantas disiramin ajèr dingin. Waktoe disiramin ija moenjî peperotokan dan lantas djadi antjoer seperti tepoeng.

21.

Kapoer ada djoega jang makan. Orang prampoewan seringkali makan kapoer. Orang prampoewan bilang, kapoer ada ènak sekali. Ija makan itoe sama sirih. Kaloe orang makan kapoer banjak-banjak, moeloetnja angoes.

Orang lelaki tida makan sirih; ija makan roko. Ada jang bilang *minoem* roko. Anak ketjil tida baik minoem roko: ija bolèh djadi mabok dan djadi boetak ingatannja.

22.

Apa lagi goenanja kapoer? Orang menèmbok pakè kapoer ditjampoerin pasir dan ajèr. Ini tjampoeran dipakè tèmpèl batoe atawa bata disoesoen.

Kowè soedah taoe lihat orang bikin bata? Bata ada dibikin dèngan tanah dan pasir. Lebih doeloe tanah dan pasir diindjek-indjek olèh

kerbo, soepaja tertjampoer rata. Kaloe soedah legit, lantas ditjitak dan dibakar dalam lio. Gentèng, batoe ochin, koewàli tanah dan lain-lain perabot tanah, itoe djoega ditjitak dan dibakar di lio. Anak ketjil socka bikin pèlor-pèloran dèngan tanah dan pasir. Boewat apa? Boewat adoe. Siapa pèlornja petjah, dija kalah.

23.

Besi ada barang bergoena besar sekali. Banjak sekali pekakas dan perabot jang terbikin deri besi. Kaloe besi tida ada, tantoe kita-orang soesah sekali. Deri lain-lain barang kita tida bolèh dapat pekakas baik seperti deri besi. Lain-lain barang, seperti emas, pèrak, tembaga, timah, tida begitoe keras seperti besi, tapi harganja ada lebih besar.

Wadja ada besi jang soedah dibakar dan dikedja dingin dèngan kagèt bebrapa kali.

Besi jang baroe tergali deri tanah, ada tjampoer sama tanah dan lain barang; ija disebоet karang besi. Kaloe ini karang dibakar sampè loemèr, besi lantas terpisah.

24.

Emas ada berharga besar: lebih besar deri harganja pèrak. Emas jang baroe tergali deri tanah dija djoega ada bertjampoer sama lain barang, sama djoega besi jang baroe tergali. Ada djoega jang tida tjampoer apa-apa, tapi tida terdapat banjak.

Emas toelèn ada lembèk. Deritoe kaloe orang bikin apa-apa dèngan emas, emas itoe ditjampoerin pèrak sedikit, soepaja djadi lebih keras. Emas jang ampir toelèn diseboet emas toewa atawa emas batoe sembilan; jang moedaän diseboet batoe delapan; jang lebih moeda lagi diseboet batoe toedjoeh. Siapa kapèngin dapat banjak emas, ija misti kerdja dengan radjin.

25,

Segala orang ada soeka sama emas; sebab emas ada bagoes dan besar harganja. Kaloe emas ada banjak seperti besi, tantoe harganja moerah djoega. Deri benoewa Amerika dan Oestralia orang dapat banjak emas. Kaloe kita radjin, di sini djoega kita bolèh dapat banjak emas.

Orang kaja bikin roepa roepa barang dèngan emas. Orang kaja bolèh pakè pakèan emas, sebab:

Emas roepanja moelja,
Patoet dipakè orang kaja.

Orang miskin lebih baik tida pakè emas, sebab itoe emas ada tertjinta, dan bisa sakitin hatinja orang.

Si Mina menangis sedih. Rasidan tanja sama dija, katanja: Mengapa kowè menangis, Mina?— Si Mina menjaoet: Saja poenja tjintjin emas ilang. — Rasidan lantas kata: Tah! itoe oepahnja orang bawa-bawa emas; saja tida bawa-bawa emas; saja tida bolèh kahilangan tjintjin emas. Sekarang kowè menangis, saja tida.

26.

Barang jang terbikin deri emas, pèrak dengan pakè intan atawa lain-lain batoe permata, diseboet harta atawa barang keras. Batoe permata diseboet djoega mata benda.

Pakèan deri emas, pèrak dan intan diseboet perhiasan.

Orang prampoewan soeka sekali pakè perhiasan.

Si Sinam bedjingklak-djingklak minta perhiasan, sebab ija liat ronggèng pakè itoe. Bapanja tanja dija, katanja: Apa kowè kapèngèn djadi ronggèng Sinam ?— Si Sinam tjemberoet dan bilang nadjis. Bapanja lantas berkata: Nah ! kaloe kowè nadjis, mengapa kepèngin perhiasan ? — Si Sinam lantas pergi sadja ka dapoer sembari tertawa,

27.

Permata jang baroe tergali deri tanah tida bagoes roepanja. Ija terboengkoes dèngan tanah dan poenjan-pènjon bangoennja. Sablon dibikin perhiasan, permata digosok doeloe, dikedja bagoes bangoennja. Kowè soedah taoe liat orang gosok batoe permata ? Batoe permata digosok atas sapotong katja. Intan tida bolèh digosok di katja, sebab ija ada keras sekali. Katja kalah dèngan dija. Intan misti digosok di tepoeng deri intan.

Dèngan intan orang bolèh potong katja. Orang jang potong katja ada pakè sapotong besi, roe-

panja ampir seperti pakoe. Di oedjoengnja besi itoe ada satoe intan ketjil. Deritoe besi itoe diseboet piso intan. Kaloe piso itoe digoeratkan atas sapotong katja, katja itoe lantas djadi barèt dan dèngan gampang bolèh dipotongkan.

28.

Lain deri permata jang terdapat deri tanah, ada lagi lain permata, jang boekan deri tanah. Ini permata diseboet moetiara. Moetiara ada terdapat dalam badannja tiram, binatang jang ada di dalam laoet.

Orang jang tjari moetiara misti selocloep lama sekali dan melèk di dalam laoet. Dija tida ambil sadja segala tiram, sebab tiada samoewa tiram ada moetiaranja. Jang blon bermoetiara tida diambil: ditinggalkan doeloe. Orang itoe misti bisa liat, tiram jang mana soedah bermoetiara, jang mana blon.

Di Laoet-Hindia Laoet-Pèrsi, Selat - Melaka dan di bebrapa tempat jang lain ada banjak orang tjari moetiara.

Kaloe moetiara ditjampoer sama beras dan ditaro dalam pelès, dia bolèh djadi bertambah besar. Lama - lama dija bolèh pootoes djadi doewa bidji atawa lebih. Kowè soedah taoe lihat moetiara? Moetiara ada saroepa permata jang bagoes dan moeija sekali roepanja. Satoe anak jang baik, seringkali ija diseboet moetiara deri iboe-bapanja.

29.

MAKAN DAN PAKÈ.

Saja makan boewat hidoep.
Boekan hidoep boewat makan.
Asàl saja dapat tjoekoep,
Trima kasih pada Toehan.

Boekan rong'èng, boekan wajang,
Boewat apa rèbo pakè;
Badan rapat malam - sijang,
Itoe soedah ada sampè.

Jang banjak emas dan intan,
Sering kali soesah hati;
Berlipat soesah ingatan,
Kaloe ingat sama mati.

30.

SEMOET.

Kaloe ada orang tanja, binatang apa paling ketjil, tantoe lantas sadja kita ingat sama semoet. Semoet ada saroepa binatang jang merajap. Orang bilang, semoet idoenganja tadjam. Apa betoel? Kowè bisa liat idoeng semoet? — Boekan begitoe, pembatjakoe! Idoeng semoet dibilang tadjam, boekan deri sebab ada seperti djaroem, tapi deri sebab semoet bisa sekali membaoe deri djaoeh. Kaloe kita taro barang jang manis - manis, lantas lekas semoet datang koeroebotin itoe. Anak - anak ada djoega jang me-

panja ampir seperti pakoe. Di oedjoengnja besi itoe ada satoe intan ketjil. Deritoe besi itoe diseboet piso intan. Kaloe piso itoe digoeratkan atas sapotong katja, katja itoe lantas djadi barèt dan dèngan gampang bolèh dipotongkan.

28.

Lain deri permata jang terdapat deri tanah, ada lagi lain permata, jang boekan deri tanah. Ini permata diseboet moetiara. Moetiara ada terdapat dalam badannja tiram, binatang jang ada di dalam laoet.

Orang jang tjari moetiara misti selocloep lama sekali dan melèk di dalam laoet. Dija tida ambil sadja segala tiram, sebab tiada samoewa tiram ada moetiaranja. Jang blon bermoetiara tida diambil: ditinggalkan doeloe. Orang itoe misti bisa liat, tiram jang mana soedah bermoetiara, jang mana blon.

Di Laoet-Hindia Laoet-Pèrsi, Selat - Melaka dan di bebrapa tempat jang lain ada banjak orang tjari moetiara.

Kaloe moetiara ditjampoer sama beras dan ditaro dalam pelès, dia bolèh djadi bertambah besar. Lama - lama dija bolèh poetoes djadi doewa bidji atawa lebih. Kowè soedah taoe lihat moetiara? Moetiara ada saroepa permata jang bagoes dan moelja sekali roepanja. Satoe anak jang baik, seringkali ija diseboet moetiara deri iboe-bapanja.

29.

MAKAN DAN PAKÈ.

Saja makan boewat hidoep,
Boekan hidoep boewat makan.
Asál saja dapat tjoekoep,
Trima kasih pada Toehan.

Boekan rong gèng, boekan wajang,
Boewat apa rèbo pakè;
Badan rapat malam - sijang,
Itoe soedah ada sampè.

Jang banjak emas dan intan,
Sering kali soesah hati;
Berlipat soesah ingetan,
Kaloe ingat sama mati.

30.

SEMOET.

Kaloe ada orang tanja, binatang apa paling ketjil, tantoe lantas sadja kita ingat sama semoet. Semoet ada saroepa binatang jang merajap. Orang bilang, semoet idoenganja tadjam. Apa betoel? Kowè bisa liat idoeng semoet?— Boekan begitoe, pembatjakoe! Idoeng semoet dibilang tadjam, boekan deri sebab ada seperti djaroem, tapi deri sebab semoet bisa sekali membaoe deri djaoeh. Kaloe kita taro barang jang manis - manis, lantas lekas semoet datang koeroeboetin itoe. Anak - anak ada djoega jang me-

nangis atawa djadi marah, kaloe ija poenja koewè dikeroeboetin semoet. Ija lantas matiin semoet-semoet itoe. Apa kowè djoega begitoe ? Kasian sama itoe semoet! Djangan marah, kaloe semoet makan koewèmoe sedikit, atawa bawa poelang sedikit boewat anaknja. Deri semoet kita ada dapat satoe toeladan baik.

Kita ada dapat makanan deri ema - bapa. Bapa kita tjari doewit boewat bli apa-apa. Ema kita bisa bikin koewè dan lain - lain makanan ènak.

Kaloe ada makanan ènak,
Ema tida loepa sama anak.

Semoet djoega tantoe bagitoe. Tapi dia tida bisa bikin koewè, deri itoe dia misti ambil kita poenja sedikit.

Kaloe ada makanan ènak, ema tida loepa sama anak. Apa kowè sajang kowè poenja ema, pembatjakoe ? Sajang, ja ? Sama bapa djoega ?

Toeladan apa kita dapat deri semoet ?

Ah, ja! ampir saja loepa. Tjoba dèngar. Di antara semoet ada satoe persobatan besar. Salamanja dija hidoep dèngan baik sama teman-temannja. Kaloe ija bertemoe di djalan satoe sama lain, selamanja ija kasih tabè. Apa kowè soedah taoe liat itoe ? Kowè djoega ada bagitoe, pembatjakoe ?— Kowè taoe satoe pribasa, dalam mana semoet ada terseboet ? Pribasa itoe ada ini: Semoet djoega, kaloe diindjak, tantoe menggigit. Pribasa ini ada membri ingatan, soepaja djangan kita sakitin hatinja orang, maski orang itoe

ketjil atawa hina adanja. Maka baik sekali kita ingat sama perbilangan orang adil, jang berkata: djangan kita perboewat pada orang lain apa jang kita tida maoe, orang lain perboewat pada kita.

31.

SAMBOENGAN.

Soenggoeh ketjil adanja, semoet-semoet ada saroepa binatang jang radjin sekali. Kalakoeännja itoe haroes diambil djadi toeladan olèh orang jang malas. Kaloe ingat sama semoet anak-anak jang malas patoet merasa maloe; sebab itoe binatang jang minit ada lebih radjin deri dija-orang. Ampir tiada brenti semoet-semoet menjari apa jang djadi kaoeetoengannja. Dan kaloe kita liat roemah semoet, kita djadi hèran sekali. Kita kepèngin liat, bagimana itoe bidji-bidji pasir atawa tanah soedah diatoer dan disoesoen satoe atas jang lain, sampè djadi roemah. Semoet-semoet tantoe soedah atoerkan itoe satoe persatoe. Itoe tantoe ada keresil sekali. Tapi deri radjinnja semoet, roemah terdjadi djoega.

Sabagi itoe djoega ada sama peladjaran. Kaloe satoe hari kita dapat sedikit, lama-lama lantas djadi banjak.

Bolèh dibilang, semoet-semoet ada binatang jang hidoep roekoen satoe sama lain. Maka anak-anak jang jang soeka bakalahi dan jang malas, baik djoega sering pergi pada semoet, soepaja liat kalakoeännja dan djadi berboedi,

Soenggoeh semoet ketjil adanja.
Baik lakoenja, besar karadjinannja.
Anak djahat dan malas! pergilah kapadanja,
Awasin dija dan toeroetlah toeladannja.

32.

RAJAP.

Ada lagi saroepa binatang ketjil, jang ampir sama dèngan semoet. Rajap namanja binatang itoe. Rajap djoega ada binatang ketjil jang radjin dan hidoep rempoek sama teman-temannja. Deri itoe maski ketjil, ija bolèh djoega memboewat barang jang besar. Kerna di mana ada karempockan, di sitoe koewasa ketjil djadi besar.

Anak-anak ada djoega jang tida rempoek sama soedaranja. Seringkali ija berkalahi. Anak begitoe ada lain sekali deri si Aris. Kowè kenal si Aris, pembatjakoe?

Bapanja si Aris soedah mati. Emanja toekang lalap. Dia sendiri blon bisa djadi toekang apa-apa. Adènja baroe bisa lari-lari. Si Tjilik namanja dija poenja adè.

Emanja djoewâl lalap tida lakoe. Nasi tjoema ada sedikit. Kaloe dimakan betiga tida sampè. Deritoe si Aris tida maoe makan. Emanja tanja dija, kenapa dija tida maoe makan. Si Aris bilang, dija takoet adènja nanti tida kenjang, nanti djadi sakit peroet. Ah, si Aris itoe sajang sekali sama soedaranja! Kowè djoega ada bagitoe pembatjakoe?

Rajap bisa bikin barang apa jang besar?

Rajap bisa bikin roemah rajap. Kaloe kita liat roemah rajap, kita lantas dapat taoe djoega, boekan *saloe* rajap sadja jang soedah bikin itoe. Rajap soedah bikin itoe beramè-ramè boewat tinggal bersama-sama. Itoe ada kalakoeän bagoes; patoet diambil djadi toeladan.

Sekarang pembatjakoe brangkali bilang: bagoes! rajap djoega kasih toeladan. Sajang ija ada galak sekali: kaloe orang pègang, lantas sadja ija gigit.

Mengapa kowè misti pègang rajap? Kaloe kowè pègang rajap dan digigit olèhnja, itoe kowè poenja salah sendiri. Dèngan menggigit itoe rajap maoe bilang: Djangan rabah apa jang kowè traoesa rabah!

Abis, apa lagi goenanja rajap?— Goenanja rajap boewat kasih ingat dan hoekoem orang jang malas dan telèdor. Orang malas tida bagitoe soeka boewat kerdja: ija tida soeka dapat sedikit tjapè; soekanja melinkan doedoek diam dan titidoeran sadja. Sijang hari djoega matanja joejoe, kapèngin poelas. Barang-barangnja ija tida oeroes betoel, seperti orang jang radjin biasa oeroes barang poenjanja. Rajap lantas datang dan bikin roesak itoe, soepaja si pemalas itoe merasa roegi lantaran malasnja.

33.

NJAMOEK.

Wah, ka mari, marilah sini,
Lihatlah olèhmoe njamoek ini!

Baroesan ija terbang dèngan girang,
Bepoetar - poetar dalam tampat trang.
Lantaran koerang berati - ati,
Terbang salanggar - langgarnja sadja,
Sekarang ini, toeh! ija mati,
Ija terlètak di atas mèdja.

Tida karoewan jang ija tjari,
Ija bepoetar - poetar wara - wiri.
Sangat girangnja, akan tetapi,
Tjilaka, ija melanggar api!
Lihatlah, sajap serta kakinja
Terbakar habis sama sekali;
Maski siapa sekarang toeloeng padanja,
Tra bolèh ija hidoep kombali.

Oh! biarlah hal ini djadi peladjaran,
Djangan terlaloe èntèng pikiran:
Sakitjap mata koerang berati - ati,
Bolèh tjilaka hingga mendjadi mati.
Deritoe biarlah kita pahamkan,
Sablon kapala, ingat doeloe boentoetnja:
Sablon kerdjaän kita lakoekan,
Timbang doeloe akan djadinja.

34.

OBAT.

St! pembatjakoe, dengar! saja maoe kasih taoe satoe roepa obat. Obat ini ada obat boewat bikin orang bolèh hidoep lebih lama. Kaloe kowè kapèngin hidoep lebih lama, misti kenal

obat ini.

Kaloe kowè biasa bangoen pagi poekoel anain dan kowè biasaïn bangoen poekoel lima pagi, kowè nanti bolèh hidoep lebih lama.

He! kenapa bagitoe? Kaloe bagitoe, saja nanti bangoen lebih pagi deri poekoel lima.

Semingkin kowè bangoen lebih pagi, semingkin kowè hidoep lebih lama. Tjoba dengar. Saorang jang biasa bangoen poekoel anam, kaloe bangoen poekoel ampat, lantas dalam satoe hari ija hidoep doewa djam lebih lama deri biasa. Satoe hari 2 djam, satoe boelan 60 djam, satoe tahon 720 djam. Kaloe satoe anak oemoer sapoeloeh tahon soedah moelain bangoen doewa djam lebih pagi deri biasanja, lantas pada oemoernja 70 tahon, ija ada hidoep 5 tahon lebih lama deri watasnja.

35.

KAPADA SOBAT-SOBAT KETJIL.

Dalam peladjaran ingatlah berati-ati,
Soepaja mendjadi lekas mengarti;
Djangan memain, scepaja nanti
Sesalan dan maloe tida datang berganti.

Djikaloe radjin di dalam peladjaran,
Tantoe lekas bertambah kapintaran;
Kaloe malas atawa radjin sabentaran,
Apa dikerdja tantoe djadi kapiran.

Maski di dalam segala kerdjaän,
Djikaloe radjin, bertambah kabisaän ;
Kaloe malas, tra nanti dapat pengartian,
Sampè toewa, tida poenja kamampoeän.

Orang malas bolèh dibilang pasti
Soesahnja datang di hari nanti :
Ini tra bisa, itoe tida mengarti,
Sesalan penoeh di dalam hati.

Kaloe radjin di dalam segala kerdjaän,
Baiknja ada dan tambah pengartian ;
Maski tra tambah berkèan - kèan,
Tambah sedikit djadi djoega loemajan.

Maski sedikit, djikaloe kita sabar,
Api kelik - kelik nanti djadi berkobar.
Benang aloes ditenoen salembar-salembar,
Kabanjakan mendjadi kain jang lèbar.

Maski kerdjaän jang djarang kapakènja,
Kita bisa, tida ada djahatnja ;
Kaloe - kaloe nanti ada goenanja,
Maoe kerdja traoesa tanja - menanja.

Djikaloe kita tida bisa sendiri,
Kerdjaän sahari bolèh djadi doewa hari ;
Sebab lebih doeloe kita misti wara - wiri,
Djalan menanja ka kanan kiri.

Kaloe kerdjaän kita sendiri bisa,
Tra perloe toeloengan, ènak sanantiasa ;
Deritoe anak - anak ! paksalah, paksa,
Moesoehnja karadjinan labrak, bikin binasa.

36.

ANGKA ROEM.

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII
11	12	13	14	15	16	17	18

XIX	XX	XXX	XL	L	LX	LXX	LXXX	XC
19	20	30	40	50	60	70	80	90

C	CC	CCC	CD	D	DC	DCC	DCCC	CM
100	200	300	400	500	600	700	800	900

M
1000.

37

Boenjinja hoeroef

ie ampir seperti *i* : *familie* ;
u „ „ *oe* : *mau, tau* ;
y seperti *i* : *cylinder* ;
ei „ *ej* : *heiran* ;
ij sama dèngan *ii* : *saija* ;
c seperti *k* : *franco, compleet* ;
c di depan *e, i* atawa *y* seperti *s*: *December cipier*;

q seperti *k* : *quinine*;
v ampir seperti *f* : *November*;
x seperti *ks* : *examen*;
z ampir seperti *s* : *zaman*;
t di depan *ie* seperti *s*: *obligatie*, *kwitantie*.

38.

BOELAN WOLANDA.

Januari,	besarnja	31	hari;
Februari,	„	28 atawa	29 hari;
Maart,	„	31	hari
April,	„	30	„
Mei,	„	31	„
Juni,	„	30	„
Juli,	„	31	„
Augustus,	„	31	„
September,	„	30	„
October,	„	31	„
November,	„	30	„
December,	„	31	„

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA